

空間  
westKouloon  
西九文化區

FREESPACE  
westKouloon  
西九文化區  
自由空間  
westKouloon  
西九文化區

前進進戲劇工作坊  
An On & On Theatre Workshop Production

# 午睡

Waking  
Dreams  
in  
1984

9—11/1  
2021

主辦  
Presented by

前進進 戲劇工作坊  
an on theatre workshop



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
前進進戲劇工作坊為發展商資助團體

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由。  
本計劃內容屬不具約束力。  
Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

合辦  
Co-presented with

Freespace  
自由空間  
westKouloon 西九文化區

# 故事

一群文化青年從火紅的70年代退下，被拋擲到80年代的繁華盛世，他們進駐在一間被棄置的英式大宅裏，各自在追憶與展望中尋找新的生活方向。阿曦自我放逐多年後，從歐洲回來，掙扎著試圖擺脫哥哥的陰影，卻發現必須先要跨越夢境與記憶，復修內在的時間裂縫；哥哥阿昊則選擇遺忘，一躍跳進電影圈，在藝術與商業之間，在揚眉與忍隱之間，揮舞著一把復仇之劍。兄弟二人在大屋裏重逢，角力，爭持。隱匿在大屋內的女作家阿花，把一切看在眼裏，慢慢燃點起內心熄滅已久的花火……

最終，歷史時刻粗暴地降臨，劇中每一個人在將臨的大時代中該如何抉擇？

# 角色表

梁天尺 (飾) 昊

劉俊謙 (飾) 曦

蔡思韻 (飾) 花

李瑋珩 (飾) Jacob

黃衍仁 (飾) 圖

趙鶯燕 (飾) 祖

吳景隆 (飾) 占

# 分場

---

第一場 晚上

間奏一

第二場 翌日正午

間奏二

第三場 同日稍後黃昏

第四場 晚上

---

( 中場休息 )

---

第五場 一星期後的午後

間奏三

第六場 工作坊

第七場 翌日下午

第八場 當晚深夜

尾聲 翌日正午

---

節目全長約3小時，設一節中場休息。

為確保網上演出順利進行，我們嚴守防疫措施，工作人員任何時候必須戴上口罩，公眾及觀眾不得進場。

# 寫在未知之前

陳炳釗

過去的時光會在我們的意識裏形成一股拉扯，有時推著你向前，有時拉著你往後。修訂《午睡》的時候，我常常會感到有一股力量想把它推到當下，連結著苦痛、創傷、旁觀的沉默、凝視的激憤與聆聽的悸動。然後，又會有聲音在提醒自己，與當下錯開，我們才可能明白到更多。

我希望《午睡》像一卷舊菲林，在自覺的拉扯中造成雙重曝光。

《午睡》在2016年初首演後我聽到不同的回響，朋友轉述了一些年青觀眾的感受，特別是一些曾經很投入參與過雨傘運動的青年人，有喜歡的，也有極不喜歡。他們的一些批評和讚許都超出我的預期，這讓我更深刻地明白，在時間裂縫裏，講故事，本身即已經包含傳承和斷裂。講故事就是在確認這個事實，並努力地在迴環往復的軌道上向前走。

今次的修訂，我對故事中的夢境和大屋的氛圍加重了份量，也試圖潤飾了幾個角色的行為和說話，希望讓這些人物更貼近真實。為了集中做好這個，我把舊版裏穿插其中的四個間奏小故事挪走了，代之以與設計師一起構思的劇場意象。

執筆之際，第四波的疫情未止，這個戲能否在舞台上與觀眾見面、見面的方式，已經超出了劇團原定的不同設想，製

作團隊正在努力地尋找最好的應變方案，而演期卻已逼在眉睫。但無論如何，我們的信念是，劇場是一種時間與空間的創造，創造也就是說，無論環境有多困難，儘管未知的困境在前方等待著我們，現實一如戲中阿曦所說，時間和空間都不掌握在我們手裏，然而，我們仍然會竭盡全力做好自己的工作。他們說，掙扎，我則想起波蘭詩人與劇作家塔德悟虛·羅塞維茲 (Tadeusz Różewicz) 在共產東歐時代的詩句：

我劇中的

幕帷

沒有升起

也沒有降下

沒有隱藏

沒有洩露

它們長鏽

腐朽鏗鏘作響

撕開

首先是鐵片

其次布塊

再者紙張

它們掉落

一片接一片

落在觀者

演員的頭上

# 創作及製作團隊

導演 / 文本

陳炳釗

副導演

周偉泉

舞台設計

阮漢威

燈光設計

馮國基

助理燈光設計

郭佩欣

音樂及音響設計

陳偉發

助理音樂及

音響設計

陳衍昊

服裝設計

何珮珊

錄像設計

楊振業\*

製作經理

李嘉安、周怡

舞台監督

梁達明

執行舞台監督

黎錦珊

助理舞台監督

楊倚晴

服裝主管

劉幸芝

髮型及化妝

孫詠芝、姚邦琦

舞台助理

梁銘浩、陳志偉

音響助理

葉珮君

監製

鄭綺釵、王禧彤

宣傳

陳瑋欣、賴育麟

票務

賴育麟、林嘉寶

場刊統籌

羅妙妍

\*承蒙香港演藝學院批准參與演出

直播導演及

技術統籌

黃漢樑

直播及演出拍攝

黃漢樑、許康年

盧文康、陳家濠

楊承熹、藍嘉穎

英文字幕翻譯

鄭為立

直播字幕整理

及操作

譚玉婷

直播平台支援

art-mate.net

演出攝影

Hong yin pok, Eric

宣傳設計

studio TIO

宣傳攝影

YC Kwan

鳴謝

首演團隊

朱柏康、張君洵

邱頌偉、葉嘉文

黃漢樑、馬嘉裕

吳鳳鳴

曾文通、方祺端

何詠心、陳翊麒

譚慧華、黃曼榕

陳偉基、羅妙妍

陳惠儀

協助製作友好

董啟章、黃念欣

岑宗達、徐嘉純

Philos Nip

迪高美術製作公司

Stage Tech Limited

《午睡》的故事裏，被遺忘的關鍵詞

# 火紅年代 火紅年代

## ①

「火紅年代」所指的是70年代的香港，這段日子專上學院的政治氣氛非常熾熱，改革社會的思想在學生運動及社會運動圈子中激烈碰撞、互相交鋒，參與者劃分成國粹派、社會派、托派及無政府主義者等等不同陣營，彼此就意識形態和運動路線進行爭辯搏奕。

# 火紅年代

KEYWORDS for *Waking Dreams in 1984*

▼ 圖一 —— 《70年代雙週刊》第一期雜誌封面



## ② 70雙週

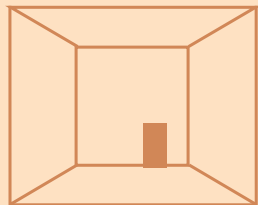
《70年代雙週刊》是70年代初由一群社運青年自資出版的文化刊物，創辦者包括莫昭如、吳仲賢、陳清偉等。雜誌社址「前衛書店」同時亦是無政府主義者及托洛斯基主義追隨者的聚腳地，他們自稱為「70友」，在多次社運事件中都走在最前。

《午睡》借用了《70》的名稱和背景，劇中兩兄弟阿昊與阿曦亦活躍於一個同名的組織。

### 3 奮鬥房

80年代初由麥嘉、石天與黃百鳴創辦的新藝城電影公司，在電影圈中異軍突起，網羅了徐克、曾志偉、泰迪羅賓、施南生等創作人。據稱早期在石天的家中有一房間稱為「奮鬥房」，不少電影橋段就是七人小組在「奮鬥房」不眠不休地想出來。

《午睡》借用了這個電影圈傳說，戲中阿昊和乞兒的電影公司亦稱為「奮鬥房電影工作室」，突顯當年電影人的搏殺精神。



### 4 《七十年代》

《七十年代》與《70年代雙週刊》是兩份完全不同的雜誌，《七十年代》是由時事評論人李怡創辦的政論時事中文雜誌，於1970年2月創刊，在7、80年代一直極具影響力。1984年5月號更名為《九十年代》，1998年5月停刊。

### 5 打劍仔



60年代的廉價玩具，在文具店、街市、玩具攤有售。不同形狀的塑膠劍仔有不同的名堂，關刀、斧頭、長矛等等。遊戲玩法可以一對一，或一對多人，每個小朋友出一把劍仔，用手指推前或彈，若疊在別人的劍仔之上，則贏，可奪去戰敗的劍仔。每把劍仔只有一條命，亦有根據劍仔品種、顏色、是否透明等因素決定該劍仔有幾條命。



6

# 新浪潮

70年代末期，香港電影圈湧現一批新銳導演，包括許鞍華、徐克、嚴浩、譚家明、方育平等，他們的平均年齡不超過三十歲，在電視台實戰兩三年後，不約而同投身電影業。短短數年間，他們以新穎作品在電影圈掀起一股巨浪，為處於低潮的電影業注射了強心劑，開拓了前所未見的新局面。



▲ 圖二、三 —— 80年代的徐克與許鞍華



▲ 圖四 —— 80年代尖東的聖誕燈飾

## 7 尖東

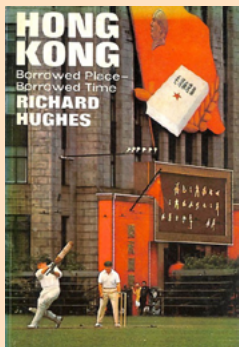
尖東一帶起初是漆咸道軍營的所在地，也是九廣鐵路途經之處，70年代中政府在紅磡灣西岸填海，這片土地正式發展為商業區域。隨著80年代經濟起飛，短短數年間，寫字樓、酒店、商場及住宅在尖東拔地而起，百貨公司、酒樓、酒吧、夜總會、芬蘭浴等紛紛進駐，成為青年男女的潮流重鎮，暴發戶尋歡作樂的銷金窩。

豪華夜總會「大富豪」位於尖東新文華中心，屬日式夜總會，設有舞池，以媽媽生作為領班，並由舞小姐陪伴客人喝酒耍樂，其消費在當年，以至現在的消費指數而言，皆甚為驚人。大富豪夜總會佔地七萬尺，於1983年11月開業，裝修金碧輝煌，室內更有一輛金色勞斯萊斯，風頭一時無兩。

8

# 大富豪

## 9 「借來的地方，借來的時間」



▲ 圖五 —— 《Borrowed Place, Borrowed Time: Hong Kong and its many faces》書籍封面

“Borrowed Place, Borrowed Time”一詞首先見於英籍作家韓素音1959年在《生活雜誌》(Life Magazine)發表的一篇文章中：「擠於強敵狗咬狗骨之爭鬥中，只有寸土之香港竟能與之共存，原因令人困惑費解，但香港成功了，就在借來的時間、借來的地方。」1968年，澳洲籍記者Richard Hughes以此為書名，出版《Borrowed Place, Borrowed Time: Hong Kong and its many faces》書寫殖民時期的香港，令「借來的地方，借來的時間」這一說法進一步被廣泛認同。

*BORROWED PLACE,  
BORROWED TIME*

1970年美國發表聲明，宣布把琉球及釣魚台列嶼交予日本，日本可以對釣魚台進行管轄，引發全球華人抗議。1971年1月29日，一千多名台灣及香港留美學生在聯合國總部外示威，高呼「保衛釣魚台」，兩周後香港學界組成「香港保衛釣魚台行動委員會」，發動學生上街示威，其後香港專上學生聯會在「月」日於維園發起「七七大示威」，演變成嚴重衝突，警方以武力驅散示威者，揭開香港70年代學運潮序幕。

10 保衛  
釣魚台

## 11

### 學運派別：

### 國粹派

### 社會派

### 托派

「國粹派」泛指70年代裏大專學界的親中份子。當時不少學生信任毛澤東及中國共產黨，認為當時推行的中國社會主義中，有不少施政都值得參考學習，並以回歸社會主義中國為長遠目標，在港推動愛國和社會主義。

70年代學運中，除了人數佔大多數的「國粹派」，「社會派」亦佔一席位。「社會派」主張的是「反資反殖」，認為學運應該針對香港急切的社會問題並作出回應，以推行社會改革為己任，並不相信中國社會主義。

「托派」是指追隨托洛斯基主義的學運份子。托洛斯基主義是馬克思主義革命傳統的延續，提倡無產階級革命，堅持工人階級民主與無產階級專政，實現社會主義，主張世界革命。

## 12 民主回歸

中英兩國政府於1982年進行香港前途談判之際，香港開始出現「民主回歸」的論點，主張抓緊契機，將主權移交予中國後實行民主自治。由70年代學運中的社會派蛻變而成的論政組織「匯點」，為此一主張的大力倡議者。民主回歸論觸及民主政制改革、反殖民管治及民族主義等多重意識形態，在中英聯合聲明前夕並非當時社會上的主流政見，然而卻主導了日後本土民主運動的發展方向。近年，在回顧本土社會運動的討論中，「民主回歸論」引發了極大的爭議。

圖片來源：

圖一 —— 莫昭如及楊慧儀 (2020)。《70年代雙週刊》。檢索於2020年12月20日，取自香港浸會大學圖書館《70年代雙週刊及民衆戲劇》：

<https://bit.ly/3s2UPBB>

圖二至五 —— 網上圖片。

# 前進進戲劇工作坊

前進進戲劇工作坊創立於1998年，現為香港藝術發展局資助的專業戲劇組織，主要成員均為資深戲劇工作者。2001年，劇團遷入牛棚藝術村，修建本港首個由劇團獨立營運的公開表演場地「前進進牛棚劇場」，致力創作與交流，讓牛棚劇場以香港小劇場身份與世界對話，為本地藝壇提供非一般的創作土壤。

成立以來，前進進一直堅持先鋒探索、開墾自主創作空間；我們追求劇場作品具開創性及當代視野，演出深刻但具親和力；同時肩負關懷社會，回應時代，以藝術思考當下的文化使命。

踏入二十周年，承接近年「新文本運動」的成果，我們將繼續推出更多卓越的本土創作，把新文本的內涵移植到我們的土壤裏。同時，我們亦將積極研釀更多當代劇場的可能性，為未來新一階段的藝術探索拉開序幕。

ON & ON  
THEATRE  
WORKSHOP

# ON & ON

## 董事局成員

吳嘉美 (主席)

吳俊雄

阮志雄

潘燦良

馮美華

梁菲倚

## 職員

藝術總監 —— 陳炳釗

節目總監 —— 鄭綺釵

駐團編劇及節目策劃 —— 胡境陽

宣傳及市場拓展經理 —— 陳瑋欣

行政經理 —— 王禧彤

節目及行政主任 —— 賴育麟

助理舞台監督及劇場管理 —— 楊倚晴

行政助理 —— 馮德君

九龍馬頭角道63號牛棚藝術村7號單位

電話 : 25031630

網址 : [onandon.org.hk](http://onandon.org.hk)

電郵 : [programme@onandon.org.hk](mailto:programme@onandon.org.hk)



前進進戲劇工作坊 | 查詢

# ON & ON THEATRE WORKSHOP